

Festival Internacional de Música de Macau ✨ 2021

# MUSIC

✨ Outubro Musical ✨



FESTIVAL INTERNACIONAL DE MUSICA DE MACAU



{ 03 / 10 }

澳門國際音樂節

✨ 迴響十月 ✨

{ 31 / 10 }

Outubro  
Musical

澳門國際音樂節

Festival 迴響十月

Internacional  
de Música  
de Macau

## 收穫秋天

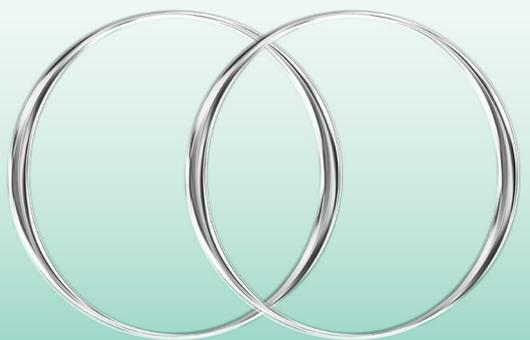
超過三十年歷史的澳門國際音樂節一直貫徹“用音樂溝通世界，讓世界更美好”的辦節宗旨。自 2020 年新型冠狀病毒疫情發生以來，用音樂連結和溝通世界尤顯重要。在世界很多地方仍受疫情陰霾籠罩的當下，我們更需要音樂來療癒心靈、驅走陰霾。

今年適逢法國音樂大師聖桑逝世一百周年及奧地利作曲家、指揮家馬勒逝世一百一十周年紀念，澳門國際音樂節——迴響十月特別推出《致敬經典——紀念聖桑逝世一百周年鋼琴三重奏》，三位才華橫溢的青年演奏家——小提琴家陳曦、大提琴家朱牧及鋼琴家孫佳依演奏聖桑《第二鋼琴三重奏》及柴可夫斯基《鋼琴三重奏》。室內樂如同《世說新語》式的對話，由鋼琴、小提琴和大提琴組成的三重奏是常見的室內樂形式之一，三種樂器演奏出的音樂正如三位各具才華但性格迥異的朋友之間閃光的精彩對話，讓觀眾在聖桑的酣暢表達和柴可夫斯基的濃烈抒懷之間，充分感受浪漫主義音樂風格。而澳門樂團將聯手兩度獲北京國際音樂節“雀巢盃—青年音樂家獎”的小提琴新星柳鳴，共同演奏聖桑這位傳奇音樂大師的《第三小提琴協奏曲》。澳門樂團在這個秋天再次奏響貝多芬《第六交響曲》，讓我們這些被鋼筋水泥建築圍困日久的城市人，得以徜徉於音樂中的田園風光，甚好！

一生都在探討人生和死亡的馬勒，成就了其音樂作品的永恆主題。此次，英國 BBC 卡迪夫世界歌唱家大獎得主、低男中音歌唱家沈洋，被譽為“萬裡挑一的聲音”，將攜手四位青年演奏家為觀眾呈現一場馬勒作品的盛宴——既有藝術歌曲中的經典，也有馬勒唯一流傳下來的室內樂作品。

本次音樂節由十一套節目和七項延伸活動組成，聚焦中國演奏家和本地音樂新星。蜚聲國際的鋼琴家陳薩將演奏貝多芬的鋼琴奏鳴曲和舒曼的鋼琴小品套曲，這位被稱讚為“同輩中最耀眼的演奏家之一”的中國鋼琴家將以細膩高貴的演奏風格貫穿古典和浪漫時期，承前啟後。六位本地音樂新星將在《藝萃精英》這個專為年輕人展示才華而設的平台上，如切如磋，互相輝映。

為發揮澳門在粵港澳大灣區的角色定位——“以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地”，《古韻新風——粵樂集結號》匯集粵港澳大灣區青年中樂演奏家，結合傳統粵樂、新編樂曲與演唱，為觀眾呈現一幅嶺南粵樂圖，傳承中見創新。澳門中樂團在國家一級指揮劉炬帶領下，攜手小提琴演奏家謝楠、古箏演奏家蘇暢，分別為樂迷帶來小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》、古箏協奏曲《如是》及青年作曲家王辰威極具南洋風格的作品《姐

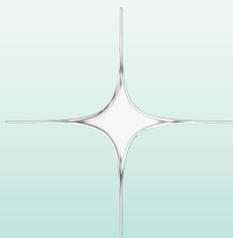
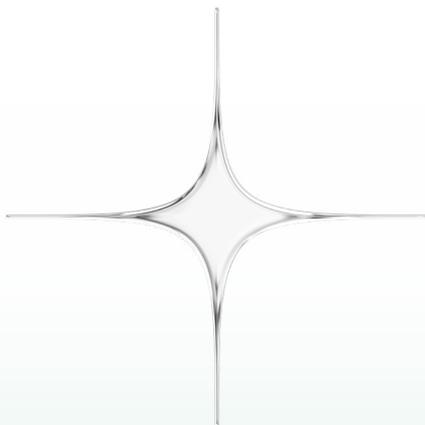
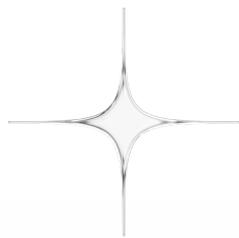


妹島》。貴州省從江縣民族藝術團將帶來一項聯合國教科文組織非物質文化遺產——侗族大歌，這是侗族民間多聲部合唱音樂的總稱。過去，大歌在重大節日和迎接貴賓時才能在侗族標誌性建築前表演。侗族大歌沒有指揮、伴奏和固定曲譜，且具有多聲部特徵。我們能在澳門感受這奇妙的演唱，是幸運，更是緣分。

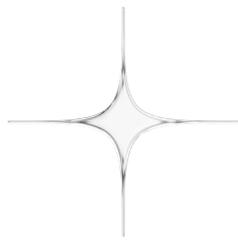
在貴州侗族還流行這樣一種說法：“大米滋養身體，歌曲滋養靈魂”。食物為我們的身體提供必須的養分，音樂則為我們的精神提供源源不絕的補給，二者都是我們生活中的必需品。趁秋光正好，我們還可以走到戶外，相遇周末特別呈獻的《周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜》——將在塔石廣場一連三晚放映《歷圖爵士與倫敦交響樂團音樂會》、葡萄牙著名法多歌手 Cuca Roseta 特別為本次音樂節錄製的音樂會《MEU》以及三套音樂主題電影。秋夜星空，光影相伴。

祝大家收穫秋天，神清氣爽！

穆欣欣  
澳門特別行政區政府文化局局長



## Um Outono Frutuoso



Com uma história de mais de 30 anos, o Festival Internacional de Música de Macau tem vindo a implementar a ideia de “ligar o mundo através da música e torná-lo num lugar melhor”. Desde o surto do coronavírus em 2020, a conexão e a comunicação por meio da música tornaram-se mais importantes. Com muitas partes do globo ainda à mercê da pandemia, precisamos de música mais do que nunca, para libertar os nossos corações deste mau momento.

Este ano, ao assinalar-se o 100.º aniversário da morte do compositor francês Saint-Saëns e o 110.º aniversário da morte do compositor e maestro austríaco Mahler, o Festival apresentará *Homenagem aos Clássicos – Trio com Piano para Comemorar o Centenário da Morte de Saint-Saëns*. O violinista Chen Xi, o violoncelista Zhu Mu e a pianista Jaya Sun interpretam o *Trio com Piano n.º 2* de Saint-Saëns e o *Trio com Piano* do compositor russo Tchaikovsky. O trio para piano, violino e violoncelo, um formato habitual na música de câmara, parece uma conversa fascinante entre amigos com talentos e personalidades diversas. A deliciosa música de Saint-Saëns e a expressão intensa de Tchaikovsky levarão o público a fruir plenamente o estilo musical do romantismo tardio. À Orquestra de Macau juntar-se-á Liu Ming, promissora estrela do violino e duas vezes vencedora da Taça Nestlé – Prémio Jovem Músico do Festival de Música de Beijing, na interpretação do *Concerto para Violino n.º 3* de Saint-Saëns. A Orquestra de Macau apresentará também a *Sinfonia n.º 6* de Beethoven, levando os cidadãos, há muito confinados, a passear por cenários mais pastorais.

Mahler explorou os temas eternos da vida e da morte ao longo da sua vida de compositor. O baixo barítono Shenyang, vencedor da competição BBC Cardiff Singer of the World, e aclamado como “único em um milhão”, interpretará, acompanhado por quatro jovens instrumentistas, canções clássicas de Mahler e a sua única peça de câmara que chegou até nós.

O Festival deste ano contará com onze programas e sete actividades de divulgação de artistas chineses e de músicos locais emergentes. A renomada pianista Chen Sa, aclamada como “uma das intérpretes mais brilhantes da sua geração”, executará sonatas de Beethoven e miniaturas de Schumann, obras dos períodos clássico e romântico. Seis estrelas locais em ascensão irão mostrar os seus talentos no *Bravo Macau!*

Macau pretende desenvolver-se como “uma base de intercâmbio e cooperação onde a prevalecente cultura chinesa coexiste com diversas culturas”. Músicos da área da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau apresentarão *O Contemporâneo e a Tradição – Agrupamento de Música Cantonense*, um espectáculo que combina a música tradicional com novas peças contemporâneas e cantos. Liderados por Liu Ju, maestro nacional de primeira classe, a Orquestra Chinesa de Macau, o violinista Xie Nan e a intérprete de guzheng Su Chang, apresentarão o *Concerto para Violino The Butterfly Lovers*, o *Concerto para Guzheng Ru*

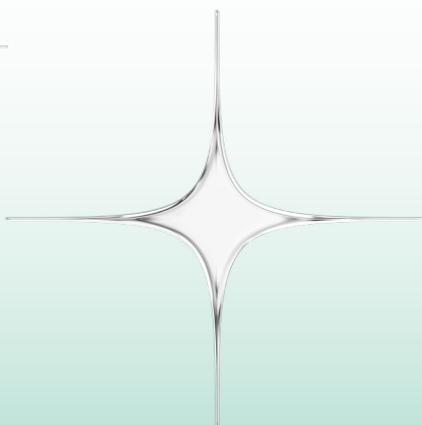
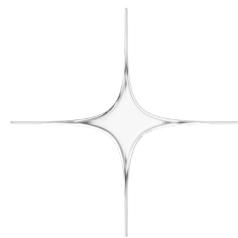
*Shi* e a obra *The Sisters' Islands* – uma peça de música chinesa de Wang Chenwei inspirada no estilo Nanyang. A Trupe de Arte Étnica de Congjiang da Província de Guizhou trará a Macau um património cultural imaterial da UNESCO – o Canto Sublime do Grupo Étnico Dong. O “Canto Sublime” refere-se a uma forma de cantar em grupo com diversas vozes, sem acompanhamento, uma tradição transmitida oralmente. No passado, este tipo de canto só podia ser apresentado em frente a edifícios icónicos do grupo étnico Dong durante grandes festivais ou para convidados especiais. Estamos gratos por ter a oportunidade de poder ouvir em Macau este canto fantástico.

Em Guizhou, entre o povo Dong, diz-se o seguinte ditado: “O arroz nutre o corpo e o canto nutre a alma”. Os alimentos fornecem os nutrientes essenciais ao corpo, ao passo que a música alimenta o espírito. Ambos são necessidades diárias. Para desfrutar do Outono, vamos para o ar livre no *Fim de Semana FIMM-tástico: Noites com Música e Filmes*. Durante três noites consecutivas haverá exposições na Praça Tap Siac, da *Orquestra Sinfónica de Londres com Sir Simon Rattle em Grande Écrã, Fado em Grande Écrã: “MEU” de Cuca Roseta* – concerto especialmente gravado para este Festival pela famosa fadista portuguesa –, e ainda mais três películas musicais. O que há de melhor do que desfrutar de bons filmes e bela música sob a noite estrelada de Outono?

Desejamos a todos um Outono próspero e feliz!

**Mok Ian Ian**

Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau



---

p. 08

陳薩  
Chen Sa

p. 10

藝萃菁英  
Bravo Macaul

p. 12

樂貫中西  
Ligação Musical Este-Oeste

---

p. 14

致敬經典——紀念聖桑逝世一百周年鋼琴三重奏  
Homenagem aos Clássicos - Trio com Piano para  
Comemorar o Centenário da Morte de Saint-Saëns

p. 16

弦舞·田園  
Música Virtuosa e Pastoral

---

p. 18

貴州從江侗族大歌  
Canto Sublime do Grupo Étnico  
Dong de Congjiang, Guizhou

p. 20

古韻新風——粵樂集結號  
O Contemporâneo e a Tradição -  
Agrupamento de Música Cantonense

p. 22

少年若夢  
Juventude Sonhadora

---

p. 24

周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜  
Fim de Semana FIMM-tástico: Noites  
com Música e Filmes

---

p. 26

節目表  
Calendário do Programa

p. 28

購票指南  
Aquisição de Bilhetes

p. 39

場地 Locais

---

---

p. 30

角落音樂旅程  
Viagem por Recantos Musicais

p. 32

演前導賞：弦舞·田園  
Conversa Pré-Espectáculo:  
Música Virtuosa e Pastoral

p. 33

陳曦小提琴大師班  
Masterclass de Violino com  
Chen Xi

---

p. 34

粵樂“私伙局”  
Música Cantonense Sifoguk

p. 35

公益場次：古韻新風——粵樂集結號  
Espectáculo de Beneficência: O Contemporâneo e a  
Tradição - Agrupamento de Música Cantonense

---

p. 36

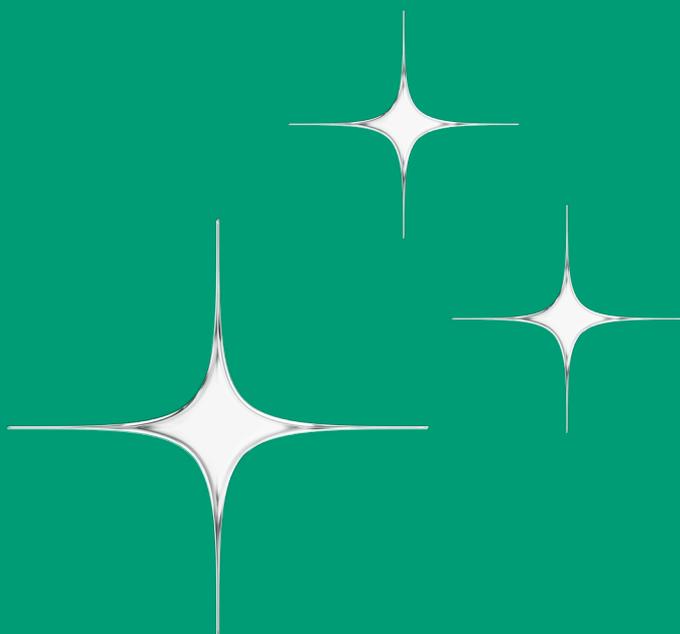
會發“聲”的 Graffiti  
Graffiti Musicais Interactivos

p. 37

音樂裝置工作坊  
Workshop sobre Instalação  
Musical

p. 38

注意事項及報名  
Observações e Inscrições



# Chen Sa



© 西安音樂廳 Xi'an Concert Hall

3/10

陳薩

鋼琴獨奏  
Recital de Piano

星期日 Domingo  
20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório

票價 Bilhetes | 澳門元 MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: Aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

## “同輩中最耀眼的演奏家之一”

—英國倫敦古典樂電台

## “Uma das intérpretes mais brilhantes da sua geração”

- Classic FM



## 曲目 Programa

貝多芬：G 大調第十鋼琴奏鳴曲 作品 14 之第二首

貝多芬：降 E 大調第四鋼琴奏鳴曲 作品 7 （“大奏鳴曲”）

舒曼：童年情景 作品 15

舒曼：克萊斯勒偶記 作品 16

L. v. Beethoven: Sonata para Piano n.º 10 em Sol Maior, op. 14, n.º 2

L. v. Beethoven: Sonata para Piano n.º 4 em Mi Bemol Maior, op. 7 (“Grande Sonata”)

R. Schumann: Kinderszenen, op. 15

R. Schumann: Kreisleriana, op. 16

陳薩年少成名，是唯一一位在利茲鋼琴大賽、蕭邦國際鋼琴大賽及范·克萊本國際鋼琴比賽這三大國際頂尖鋼琴比賽中獲獎的中國鋼琴演奏家，被媒體譽為“當今最具魅力的鋼琴家之一”。她低調沉穩，日臻化境，深刻洞悉作品風格；她的演奏集優雅、智性、熱情於一身，獲音樂界讚賞“既能柔情似水，又可以力拔山兮”。

在本場音樂會，陳薩將演奏貝多芬的鋼琴奏鳴曲和舒曼的鋼琴小品套曲——它們分別代表鋼琴獨奏音樂在古典和浪漫時期的至高成就。觀眾將從貝多芬第四和第十鋼琴奏鳴曲中感受“樂聖”年輕時代的澄澈與朝氣，又透過舒曼靈動洗練的筆觸喚起對《童年情景》的追憶，並跟隨《克萊斯勒偶記》探索浪漫主義者天馬行空的精神世界。

Chen Sa tornou-se conhecida desde muito jovem. A única pianista chinesa que se destacou em três prestigiados concursos internacionais de piano, nomeadamente no de Leeds, no de Fryderyk Chopin e no de Van Cliburn, foi considerada pela imprensa como “uma das pianistas mais carismáticas da atualidade”. Intérprete exemplar, denota um profundo conhecimento das obras, graciosidade, inteligência e índole apaixonada, sendo aclamada pela crítica pela forma como “realça a beleza lírica” ao mesmo tempo que mostra “um fundo vulcânico e o enorme potencial do desalento na expressão musical”.

Neste concerto, Chen Sa interpretará duas sonatas de Beethoven e breves peças de Schumann, que representam o auge do repertório pianístico respetivamente das épocas clássica e romântica. O público poderá sentir a clareza e vitalidade juvenil de Beethoven nas *Sonatas para Piano n.º 4 e n.º 10*, evocar memórias de infância através das *Kinderszenen* de Schumann, hábil e primorosamente executadas, e explorar o ilimitado mundo espiritual romântico próximo da *Kreisleriana* de Schumann.

# Macau!

Bravo



9-10/10



藝萃菁英

星期六、日 Sábado, Domingo

20:00

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V

票價 Bilhetes | 澳門元 MOP 120, 100

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

## 鼓舞本地英才， 作育未來新星

# Incentivar os talentos locais, cultivar as próximas estrelas

### 小提琴與鋼琴

小提琴：王倩兒

鋼琴：貞希遠

### Duo de Violino e Piano

Wong Sin I, Violino

Zhen Xiyuan, Piano

### 鋼琴五重奏

鋼琴：何芷瑩

小提琴：夏燁、張天悅

中提琴：吳淑權

大提琴：趙展豪

### Quinteto com Piano

Melody Ho, Piano

Ha Iek e Cheong Tin Ut, Violinos

Ng Sok Kun, Viola

Chio Chin Hou, Violoncelo

## 曲目 Programa

德伏扎克：A 大調鋼琴五重奏 作品 81 B. 155

德布西：G 小調小提琴與鋼琴奏鳴曲 L. 140

蕭松：小提琴與鋼琴《詩》 作品 25

史特勞斯：降 E 大調小提琴與鋼琴奏鳴曲

作品 18 TrV 151

A. Dvořák: Quinteto com Piano em Lá Maior, op. 81, B. 155

C. Debussy: Sonata para Violino e Piano em Sol Menor, L. 140

E. Chausson: *Poème* para Violino e Piano, op. 25

R. Strauss: Sonata para Violino e Piano em Mi Bemol Maior, op. 18, TrV 151

《藝萃菁英》為澳門年輕音樂新星提供展現音樂才華的平台，以推動澳門音樂發展。六位音樂新星蓄勢待發，將在本場音樂會一展所長，互相輝映。

小提琴演奏家王倩兒為第二十八屆澳門青年音樂比賽文化局大獎得主，畢業於香港演藝學院，獲音樂碩士學位。她於 2019 年獲全額獎學金赴美國巴德音樂學院深造，先後隨多位音樂大師學習並參與不同類型的演出。

何芷瑩自四歲開始隨王曉青學習鋼琴，為第三十七屆澳門青年音樂比賽文化局大獎得主，並獲得當屆比賽三個高級組項目第一名。她將攜手第三十八屆澳門青年音樂比賽最佳表現組合獎的得主——趙展豪、夏燁、張天悅及吳淑權四位年輕弦樂新星，獻演鋼琴五重奏作品。

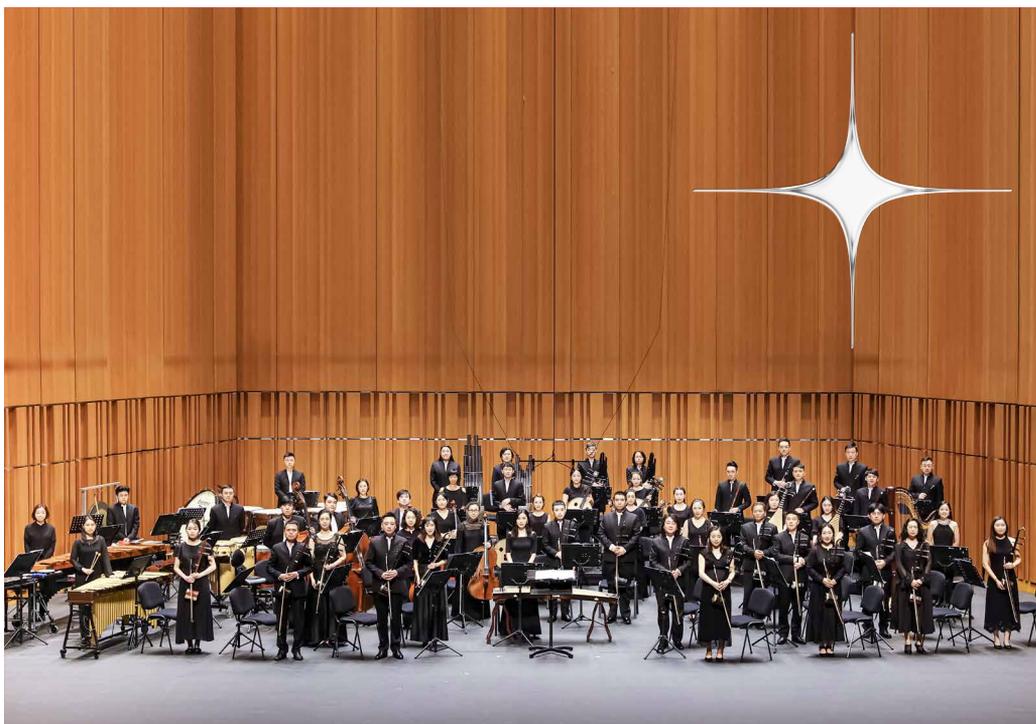
*Bravo Macau!* oferece aos jovens músicos locais uma plataforma para mostrar o seu talento e realizações artísticas, promovendo, assim, o desenvolvimento musical de Macau. Desta vez, seis jovens promitentes partilham o palco, desejosos de exibir o seu desempenho.

A violinista Wong Sin I, vencedora do Prémio Instituto Cultural no 28.º Concurso para Jovens Músicos de Macau, graduou-se na Hong Kong Academy for Performing Arts com o grau de Mestre em Música. Em 2019 prosseguiu os seus estudos com uma bolsa no Conservatório de Música Bard nos Estados Unidos, estudando com vários mestres e participando em diferentes eventos.

Melody Ho começou a aprender piano aos quatro anos de idade com Wong Hio Cheng. Ganhou o Prémio Instituto Cultural, vencendo ainda as três categorias de Nível Avançado do 37.º Concurso para Jovens Músicos de Macau. Com o quarteto de cordas premiado no 38.º Concurso para Jovens Músicos de Macau (formado por Chio Chin Hou, Ha Iek, Cheong Tin Ut e Ng Sok Kun), interpretará o *Quinteto com Piano* de Dvořák.

# Musical Este-Oeste

Ligação



13/10



樂貫中西

澳門中樂團  
Orquestra Chinesa de Macau

星期三 Quarta-feira  
20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório

票價 Bilhetes | 澳門元 MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

## 中西美樂碰撞， 異彩紛呈

# Uma noite emocionante de clássicos da música chinesa e ocidental

指揮：劉炬  
小提琴：謝楠  
古箏：蘇暢  
澳門中樂團

Maestro: Liu Ju  
Xie Nan, Violino  
Su Chang, Guzheng  
Orquestra Chinesa de Macau

## 曲目 Programa

施萬春：節日序曲  
陳鋼、何占豪：小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》  
王丹紅：古箏協奏曲《如是》  
王辰威：姐妹島  
陳思昂：海納百川

Shi Wanchun: **Abertura Festiva**  
Chen Gang e He Zhanhao: **Concerto para Violino *The Butterfly Lovers***  
Wang Danhong: **Concerto para Guzheng *Ru Shi***  
Wang Chenwei: **The Sisters' Islands**  
Chen Siang: **Todos os Rios Correm para o Mar**

國家一級指揮劉炬將攜手兩位中西樂演奏家及澳門中樂團，為觀眾帶來精彩的聽覺盛宴。劉炬生於藝術世家，廣泛探索交響樂、歌劇、芭蕾舞及民族管弦樂等領域。享譽國際樂壇的小提琴家謝楠，在國內外演奏小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》獲讚譽無數，而青年古箏演奏家蘇暢是古箏協奏曲《如是》的首演者及權威演繹者，她們將在本場音樂會再次獻演以上佳作，讓中西美樂沁入觀眾的心靈。

此外，中樂團又將在本場音樂會獻演青年作曲家王辰威的得意之作《姐妹島》。此曲運用中國民族樂器的獨特音色，糅合印尼的民族音樂甘美朗、中東地區音樂及馬來西亞舞蹈音樂等元素，是一首極具南洋風格的中樂作品。這場聽覺盛宴豐富多元，異彩紛呈。

O maestro nacional de primeira classe Liu Ju, dois solistas de renome e a Orquestra Chinesa de Macau, irão oferecer ao público um belo festim.

Liu Ju nasceu numa família de músicos, conhecendo bem o repertório sinfónico, a música de bailado, e a música tradicional chinesa. Xie Nan, uma violinista de carreira internacional, tem sido aclamada pela sua interpretação do concerto *The Butterfly Lovers* tanto no país como no estrangeiro. Su Chang, uma famosa executante de guzheng, foi a intérprete escolhida para estrear o *Concerto para Guzheng Ru Shi*. Neste concerto o público poderá apreciar estas duas obras-primas.

A Orquestra Chinesa de Macau apresentará ainda *The Sisters' Islands* de Wang Chenwei, uma peça inspirada na cultura Nanyang que combina o timbre dos instrumentos chineses com o gamelão indonésio, acrescido de elementos musicais do Médio Oriente e da Malásia. Em suma, um repertório variado a não perder!



# aos Clássicos

15-16/10 Homenagem



Trio com Piano para Comemorar o Centenário da Morte de Saint-Saëns

## 致敬經典

紀念聖桑逝世一百周年鋼琴三重奏

陳曦、朱牧、孫佳依  
Chen Xi, Zhu Mu e  
Jaya Sun

星期五、六  
Sexta-feira, Sábado  
20:00

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V

票價 Bilhetes | 澳門元 MOP 250, 200

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

## 跨越時光，以不朽音符 致敬法國音樂巨匠

# Uma homenagem a um grande compositor francês

小提琴：陳曦  
大提琴：朱牧  
鋼琴：孫佳依

Chen Xi, Violino  
Zhu Mu, Violoncelo  
Jaya Sun, Piano

## 曲目 Programa

聖桑：E 小調第二鋼琴三重奏 作品 92  
柴可夫斯基：A 小調鋼琴三重奏 作品 50

C. Saint-Saëns: Trio com piano n.º 2 em Mi Menor, op. 92  
P.I. Tchaikovsky: Trio com Piano em Lá Menor, op. 50

由鋼琴、小提琴和大提琴組成的三重奏是常見的室內樂形式之一，這三種樂器的音色既能融合亦有反差，彷彿三位志同道合但性格各異的朋友對話交流。本場音樂會將呈獻兩首十九世紀末的傑出鋼琴三重奏作品，讓觀眾透過聖桑的法式酣暢表達與柴可夫斯基的俄式濃烈抒懷，充分領略浪漫主義的情感力量。

三位才華橫溢的青年演奏家將在本場音樂會攜手演出——小提琴家陳曦在 2002 年以十七歲之齡勇奪俄羅斯莫斯科柴可夫斯基國際音樂比賽小提琴組銀獎；大提琴家朱牧在 2006 年於德國拜羅伊特“和平於世”國際音樂比賽中獲獎；鋼琴家孫佳依是首位榮獲莫斯科蕭邦國際青少年鋼琴比賽第一名的中國演奏家。

O trio de piano, violino e violoncelo é uma formação musical de câmara com timbres que ora se misturam ora contrastam entre si, como três amigos que partilham ideias pese embora a diferença de personalidades. Neste concerto, duas obras do final do século XIX transmitem o poder emocional do romantismo, uma, ao estilo francês, outra, de expressão russa.

Três jovens artistas talentosos juntam-se neste concerto: o violinista Chen Xi, vencedor da medalha de prata do Concurso Internacional Tchaikovsky (Moscou, 2002), o violoncelista Zhu Mu, premiado no Concurso Internacional de Música PACEM IN TERRIS (Bayreuth, 2006), e a pianista Jaya Sun, a primeira instrumentista chinesa vencedora do Concurso Internacional Frederick Chopin para Jovens Pianistas de Moscovo (2004).



延伸活動 Festival Extra

陳曦小提琴大師班 P. 33

Masterclass de Violino com Chen Xi P. 33

# Virtuosa e Pastoral

Música



16/10



弦舞 · 田園

澳門樂團  
Orquestra de Macau

星期六 Sábado  
20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório

票價 Bilhetes | 澳門元 MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

“（聖桑的音樂）以平穩的和聲、美妙的轉調、結晶般的純淨、流暢的型態，使其存在更為突出。”

——羅曼·羅蘭

“[A música de Saint-Saëns] impressiona pela sua calma, harmonias tranquilas e modulações suaves, a sua pureza cristalina e um estilo suave e fluido.”

- Romain Rolland

指揮：呂嘉  
小提琴：柳鳴  
澳門樂團

Maestro: Lu Jia  
Liu Ming, Violino  
Orquestra de Macau

## 曲目 Programa

聖桑：B 小調第三小提琴協奏曲 作品 61  
貝多芬：F 大調第六交響曲 作品 68 （“田園”）

C. Saint-Saëns: Concerto para Violino n.º 3 em Si Menor, op. 61

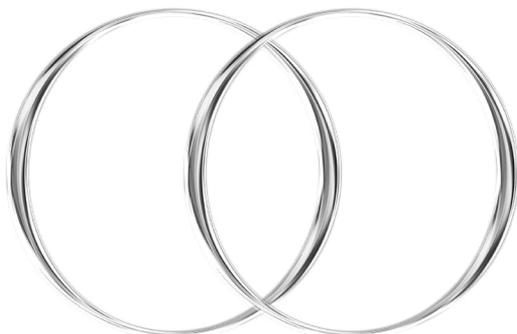
L. v. Beethoven: Sinfonia n.º 6 em Fá Maior, op. 68 (“Pastoral”)

為紀念法國音樂大師聖桑逝世一百周年，澳門樂團音樂總監兼首席指揮呂嘉將帶領樂團，攜手小提琴新星柳鳴傾力獻演聖桑的《第三小提琴協奏曲》。該曲以炫目的技巧和攝人的氣派著稱，是次由兩度於北京國際音樂節榮獲“雀巢盃—青年音樂家獎”的青年小提琴家柳鳴擔任小提琴獨奏，演出精彩可期。

此外，澳門樂團亦將在本場音樂會獻演貝多芬的《田園交響曲》，用音樂呈現迷人的大自然氣息。

No âmbito das comemorações do 100.º aniversário da morte do grande compositor francês Saint-Saëns, a Orquestra de Macau, sob a batuta do seu director musical e maestro principal Lu Jia, executará o *Concerto para Violino n.º 3*. Liu Ming, uma promissora violinista duas vezes vencedora da Taça Nestlé – Prémios para Jovens Músicos do Festival de Música de Beijing, será a solista do *Concerto* cuja exigência virtuosística e carácter exuberante são bem conhecidos.

A Orquestra interpretará também a *Sinfonia Pastoral* de Beethoven, uma evocação musical da beleza campestre.



延伸活動 Festival Extra

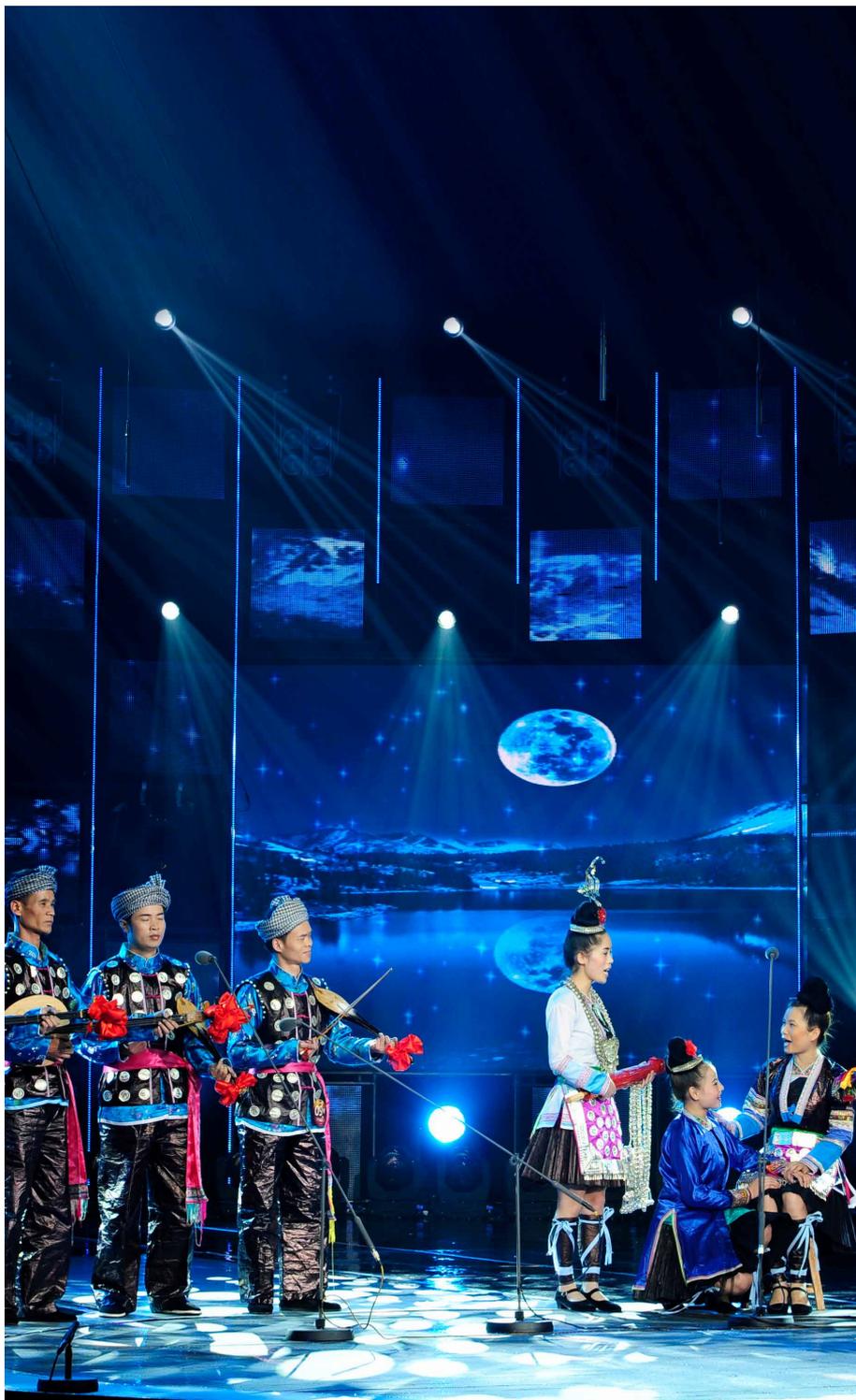
演前導賞：弦舞·田園 P. 32

Conversa Pré-Espectáculo: Música Virtuosa e Pastoral P. 32

# do Grupo Étnico

Canto Sublime

16-17/10



Dong de Congjiang, Guizhou

貴州從江  
侗族大歌

從江縣民族藝術團  
Trupe de Arte Étnica de  
Congjiang

星期六、日 Sábado, Domingo

16:00

憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito

耶穌會紀念廣場  
Largo da Companhia de Jesus

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

一個民族的聲音，  
一種人類的文化

# A voz de uma nação e de uma cultura

導演：陸永華

編導：梁歡、潘懷英

演員：梁愛清、陸秋園、吳分田、潘小偉

Direcção: Lu Yunghua

Direcção de Cena: Liang Huan e Pan Huaiying

Artistas: Liang Aiqing, Lu Qiuyuan, Wu Fentian e  
Pan Xiaowei

## 部分演出 Destaqués do Programa

四艾尋歌

祖公落寨

行歌坐月

鼓樓搶雞

歡樂的侗寨

Siai Procura Canções

Ancestrais Dong Estabelecem-se numa Aldeia

Cantar ao Luar

Lutando pela Galinha na Torre do Tambor

A Divertida Aldeia Dong

侗族大歌流行於貴州省及廣西省內的侗族聚居地，起源於春秋戰國時期，於2009年被聯合國教科文組織列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》。侗族大歌宛若百科全書，講述民族歷史、歌頌傳統的天人合一信念，並表達浪漫的爱情和道德價值觀。一首首侗族大歌，將帶領觀眾穿越古今，感受侗族獨特的民俗文化。

來自貴州省的從江縣民族藝術團成立於1983年，由苗、侗、漢、壯、瑤、水等多個民族的演員組成。藝術團常代表貴州省到各地演出，並曾代表國家遠赴亞洲、歐洲及美洲多國參與文化交流及演出。

O canto sublime do grupo étnico Dong, popular nas províncias de Guizhou e de Guangxi, reflete a história, a cultura e a sabedoria do povo Dong. Com um passado que remonta aos períodos da Primavera e Outono (771-476 a.C.) e dos Reinos Combatentes (475-221 a.C.), esta tradição foi inscrita na Lista Representativa do Património Cultural Imaterial da Humanidade da UNESCO em 2009. Com esta atuação, o público poderá acompanhar diferentes momentos do percurso da etnia Dong.

A Trupe de Arte Étnica de Congjiang, fundada em 1983, é constituída por artistas de etnias diversas, incluindo Miao, Dong, Han, Zhuang, Yao e Shui. Esta Trupe da província de Guizhou, tem participado em intercâmbios culturais e actuações na Ásia, Europa e Américas representando a China.

備註 Observações |

門票登記方法詳見購票指南 P. 28

Para informações sobre bilhetes, consulte a P. 29.

# a Tradição - Agrupamento

23/10 O Contemporâneo e



de Música Cantonense

## 古韻新風—— 粵樂集結號

星期六 Sábado

19:45

票價 Bilhetes | 澳門元 MOP 200, 150

澳門文化中心小劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Pequeno Auditório

演出時間連中場休息約兩小時十五分

Duração: Aproximadamente 2 horas e 15 minutos, incluindo um intervalo

## “演出非常諧和…… 樂手極具默契”

——《亞洲週刊》

“É um  
espectáculo  
harmonioso...  
com um bom  
relacionamento  
entre os  
músicos”

- Yazhou Zhoukan

總策劃：楊偉傑

藝術總監：楊偉傑、余樂夫

合辦：澳門國際音樂節、香港特別行政區政府康樂及文化事務署

Projecto: Ricky Yeung

Direcção Artística: Ricky Yeung e Yu Lefu

Co-organizadores: Festival Internacional de Música de Macau e Departamento de Lazer e Serviços Culturais do Governo da Região Administrativa Especial de Hong Kong

## 部分曲目 Destques do Programa

嚴老烈編曲／余樂夫改編：旱天雷

陳文達／余樂夫編配：迷離

崔蔚林／蘇翁詞：禪院鐘聲

張悅如：媽閣吟

沙涇珊：秋影晚霞（澳門首演）

Adapt. Yan Laolie / Arr. Yu Lefu: Trovão em Tempo de Seca

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu: Enigma

Cui Weilin / Letra: So Yung: O Soar do Sino do Templo

Zhang Yueru: Canção da Barra

Sha Jingshan: Nuvens num Pôr-do-Sol de Outono  
(Estreia em Macau)

粵樂集結號集粵港澳大灣區之青年中樂演奏家，結合傳統粵樂、新編樂曲與演唱，帶領觀眾走進嶺南粵樂之境。在本場音樂會，粵樂集結號將演奏多首觀眾耳熟能詳的粵樂名曲，以及呈獻澳門首演的粵樂創作，展示粵港澳大灣區新一代音樂人對粵樂的傳承態度。

由中國首位竹笛表演藝術博士、華南師範大學音樂學院教授楊偉傑發起的粵樂集結號擅長跨界演繹粵樂名作，樂團足跡遍及香港、廣州、深圳、珠海、東莞、中山和惠州等粵港澳大灣區城市。

O Agrupamento de Música Cantonense apresenta trechos musicais tradicionais e uma nova composição, fruto do empenho de jovens músicos da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau na divulgação da música de Cantão.

O conjunto, fundado por Ricky Yeung, o primeiro doutorado em dizi e professor da Escola de Música da Universidade Normal do Sul da China, é formado por jovens intérpretes de música chinesa da área da Grande Baía. Especializaram-se na apresentação de música cantonense tradicional com uma abordagem interdisciplinar, combinando música tradicional, com novos arranjos e canto. O conjunto tem desenvolvido a sua actividade em cidades na área da Grande Baía, como Hong Kong, Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Dongguan, Zhongshan e Huizhou.



延伸活動 Festival Extra

粵樂“私伙局” P. 34

公益場次：古韻新風——粵樂集結號 P. 35

Música Cantonense Sifoguk P. 34

Espectáculo de Beneficência: O Contemporâneo e a Tradição – Agrupamento de Música Cantonense P. 35

# Sonhadora

Juventude

23/10



© Shiyi Pan



## 少年若夢

沈洋與朋友們聲樂室內樂音樂會  
Recital de Música Vocal e de Câmara  
com Shenyang e Seus Amigos

星期六 Sábado  
20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório

票價 Bilhetes | 澳門元 MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

## “萬裡挑一的聲音”

——安東尼奧·帕帕諾

# “Uma voz em um milhão”

- Antonio Pappano

低男中音：沈洋	Shenyang, Baixo-barítono
小提琴：廖希	Liao Xi, Violino
中提琴：劉瓏元	Liu Liyuan, Viola
大提琴：張靖茁	Zhang Jingzhuo, Violoncelo
鋼琴：魏芸	Wei Yun, Piano

## 部分曲目 Destaques do Programa

馬勒：A 小調鋼琴四重奏樂章

馬勒／沈逸文改編：

三首歌曲，選自《歌曲集（青春時代之歌）》，為男中音及鋼琴四重奏改編

二首歌曲，選自《少年魔法號角》，為男中音及鋼琴四重奏改編

旅人之歌，為男中音及鋼琴四重奏改編

升 C 小調第五交響曲之第四樂章，為鋼琴四重奏改編

G. Mahler: Andamento do Quarteto com Piano em Lá Menor

G. Mahler / Arr. Shen Yiwen:

Três canções de *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit*, arr. para Barítono e Quarteto com Piano

Duas canções de *Des Knaben Wunderhorn*, arr. para Barítono e Quarteto com Piano

*Lieder eines fahrenden Gesellen*, arr. para Barítono e Quarteto com Piano

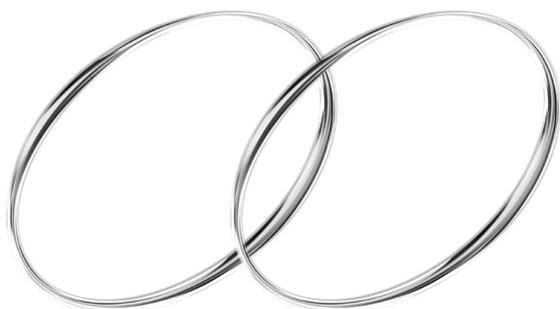
Adagietto da Sinfonia n.º 5 em Dó Sustenido Menor, arr. para Quarteto com Piano

偉大的奧地利作曲家古斯塔夫·馬勒生活在十九、二十世紀之交，他不僅為德奧交響曲和藝術歌曲的發展開闢了新的道路，而且以反諷嘲弄的口吻、悲欣交集的情愫、五味雜陳的人生感懷，在百年之後的今天引發社會共鳴，成為深受古典樂迷喜愛的作曲家之一。

為紀念馬勒逝世一百一十週年，蜚聲國際樂壇的低男中音歌唱家沈洋將攜手廖希、劉瓏元、張靖茁及魏芸四位青年演奏家，為觀眾呈獻一場馬勒作品的饕餮盛宴——既有藝術歌曲中的經典珍品包括《歌曲集（青春時代之歌）》、《少年魔法號角》及《旅人之歌》等，亦有馬勒唯一流傳至今的室內樂作品，以及他用音符譜寫的曠世情書“小柔板”。

O compositor austríaco Gustav Mahler foi um grande sinfonista e pioneiro na canção orquestral. Desaparecido há mais de um século, Mahler é ainda hoje venerado pelos melómanos que apreciam na sua música a presença de elementos irónicos, mesclados de tristeza e alegria, com doces traços de amargura.

No quadro das comemorações do 110.º aniversário da morte do compositor, o baixo-barítono de renome mundial Shenyang junta-se às jovens instrumentistas Liao Xi, Liu Liyuan, Zhang Jingzhuo e Wei Yun, para apresentar obras de Mahler, desde os clássicos *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit*, *Des Knaben Wunderhorn* e *Lieder eines fahrenden Gesellen*, à única obra de música de câmara que chegou até nós, bem como o imortal *Adagietto*, uma declaração de amor em música.



## 周末 FIMM-tastic : 聲·映音樂夜

# Fim de Semana FIMM-tástico: Noites com Música e Filmes

塔石廣場 Praça do Tap Siac

憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito

### 聲畫相映，音樂迴響

## Desfrute Música e Filmes sob as Estrelas

本年音樂節特別呈獻《周末 FIMM-tastic: 聲·映音樂夜》，一連三晚在塔石廣場放映多套音樂會和電影，配合街頭演出及一系列活動，為觀眾帶來多元的音樂體驗。一起來享受輕鬆愉快的音樂周末！

O Festival deste ano apresenta especialmente um *Fim-de-Semana FIMM-tástico: Noites com Música e Filmes* na Praça do Tap Siac durante três noites consecutivas, com apresentação de concertos, filmes, e de outras atividades, visando facultar experiências musicais diversificadas. Venha com a família e amigos para se divertir num fim de semana musical!

29/10 星期五 Sexta-feira  
18:30-22:00

Na Trilha Sonora de-Edição Especial\*



著名電影配樂作曲家拉羅·西夫林  
O renomado compositor de filmes Lalo Schifrin

電影放映：

### 《聲入奇境：經典配樂大師》\*

透過多位配樂大師跨時空的分享，一窺經典電影背後，偉大樂章的靈感創生之路！

Documentário sobre a criação de trilhas sonoras de filmes clássicos.

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）

Categoria: Grupo B (Não aconselhável a menores de 13 anos)

映後活動 Actividade pós-exibição |

青原 FIDA 的音樂回憶^

Memórias Musicais da FIDA ^

## Ecrã: MEU de Cuca Roseta

Fado em Grande



戶外放映：

### Cuca Roseta 法多音樂會《MEU》

葡萄牙著名法多歌手 Cuca Roseta 特別為本年音樂節錄製音樂會，獻唱《Rua do Capelão》、《Finalmente》及《Rosinha da Serra D'Arga》等多首法多音樂。

A fadista portuguesa Cuca Roseta gravou especialmente para o Festival deste ano um concerto que inclui, entre outros, *Rua do Capelão*, *Finalmente* e *Rosinha da Serra D'Arga*.

30/10 星期六 Sábado  
17:00-22:00

Orquestra Sinfónica de Londres com Sir Simon Rattle em Grande Ecrã



戶外放映：

《歷圖爵士與倫敦交響樂團音樂會》

指揮歷圖爵士攜手倫敦交響樂團，呈獻德伏扎克的《隨想諧謔曲》及柴可夫斯基《胡桃夾子》。

Sir Simon Rattle e a Orquestra Sinfónica de Londres apresentam o *Scherzo capriccioso* de Dvořák e *O Quebra-Nozes* de Tchaikovsky.

Cinema Silencioso - *Rockfield: A Fazenda do Rock*



靜默電影院：

《搖滾農莊錄音趣》

戴上耳機，全心投入電影世界，認識傳奇音樂人尋找靈感的樂園——搖滾農莊。

Coloque os seus auscultadores e conheça os Rockfield Studios, um paraíso onde lendários músicos de rock procuraram inspiração.

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）  
Categoria: Grupo B (Não aconselhável a menores de 13 anos)

映後分享會 Sessão de Partilha pós-exibição |

“搖滾農莊”神級影響及錄音室音樂誕生見聞  
A Grande Influência do Rockfield e da Produção Musical em Estúdio

31/10 星期日 Domingo  
17:00-20:30

Chocolate\*



Willy Wonka e a Fábrica de

© 1971 Warner Bros. Entertainment Inc.  
All Rights reserved

電影放映：

《朱古力獎門人 (1971)》\*

這部經典名片以豐富多彩的歌曲、幽默和生活啓思，五十年多年來吸引無數觀眾。跟隨電影的腳步，讓我們再次踏上滋味無窮的奇幻旅程。

Mais de meio século passou desde que este filme clássico fascinou o público com as suas canções coloridas, bom humor e mensagens inspiradoras. Vamos embarcar novamente nesta viagem cinematográfica mágica e deliciosa.

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）  
Categoria: Grupo B (Não aconselhável a menores de 13 anos)

映後活動 Actividade pós-exibição |  
古靈精怪創意裝扮大比拼^ **Concurso de Trajes Criativos** ^

備註 Observações |

節目和活動之內容詳見澳門國際音樂節網頁  
([www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm))

門票登記方法詳見購票指南 P. 28

Para informações sobre a programação e actividades, consulte a página electrónica do Festival ([www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)).

Para informações sobre bilhetes, consulte a P. 29.

\* 設有粵語口述影像及中文通達字幕

^ 設有手語翻譯

\* Disponibilidade de áudio-descrição em cantonense e legendagem para surdos em chinês.

^ Com interpretação em linguagem gestual.

節目表

CALENDÁRIO DO  
PROGRAMA

03 / 10

星期日 Domingo  
20:00

陳薩  
Chen Sa

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório

09 / 10

星期六 Sábado  
20:00

藝萃菁英  
Bravo Macau!

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V

10 / 10

星期日 Domingo  
20:00

藝萃菁英  
Bravo Macau!

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V

13 / 10

星期三  
Quarta-feira  
20:00

樂貫中西  
Ligação Musical Este-Oeste

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório

15 / 10

星期五 Sexta-feira  
20:00

致敬經典——紀念聖桑逝世一百周年  
鋼琴三重奏

Homenagem aos Clássicos - Trio com Piano para  
Comemorar o Centenário da Morte de Saint-Saëns

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V

16 / 10

星期六 Sábado  
16:00

貴州從江侗族大歌  
Canto Sublime do Grupo Étnico  
Dong de Congjiang, Guizhou

耶穌會紀念廣場  
Largo da Companhia  
de Jesus

星期六 Sábado  
20:00

致敬經典——紀念聖桑逝世一百周年  
鋼琴三重奏

Homenagem aos Clássicos - Trio com Piano para  
Comemorar o Centenário da Morte de Saint-Saëns

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V

節目表  
CALENDÁRIO DO  
PROGRAMA

16  
/ 10

星期六 Sábado  
20:00

弦舞・田園  
Música Virtuosa e Pastoral

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau –  
Grande Auditório

17  
/ 10

星期日 Domingo  
16:00

貴州從江侗族大歌  
Canto Sublime do Grupo Étnico  
Dong de Congjiang, Guizhou

耶穌會紀念廣場  
Largo da Companhia de  
Jesus

23  
/ 10

星期六 Sábado  
19:45

古韻新風——粵樂集結號  
O Contemporâneo e a Tradição –  
Agrupamento de Música Cantonense

澳門文化中心小劇院  
Centro Cultural de Macau –  
Pequeno Auditório

星期六 Sábado  
20:00

少年若夢  
Juventude Sonhadora

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau –  
Grande Auditório

29  
/ 10

星期五  
Sexta-feira  
18:30–  
22:00

周末 FIMM-tastic：聲・映音樂夜  
Fim de Semana FIMM-tástico: Noites  
com Música e Filmes

塔石廣場  
Praça do Tap Siac

30  
/ 10

星期六 Sábado  
17:00–  
22:00

周末 FIMM-tastic：聲・映音樂夜  
Fim de Semana FIMM-tástico: Noites  
com Música e Filmes

塔石廣場  
Praça do Tap Siac

31  
/ 10

星期日 Domingo  
17:00–  
20:30

周末 FIMM-tastic：聲・映音樂夜  
Fim de Semana FIMM-tástico: Noites  
com Música e Filmes

塔石廣場  
Praça do Tap Siac

## 購票指南 Aquisição de Bilhetes

### 購票 |

- 各場門票於 9 月 25 日（星期六）上午 10 時起公开发售。為配合疫情防控工作，做好人流管理及疏導，保障公眾健康，今年首日售票透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步進行；
- 如欲在首日售票當天上午 10 時至中午 12 時期間親臨澳門售票網各門市購票之人士，須預先於 9 月 23 日上午 10 時至 9 月 25 日中午 12 時透過澳門售票網之網上預約系統進行登記（不包括香港及內地銷售據點），選取合適之門市及購票時段。閣下亦可選擇透過電話及網上訂票，毋須預先登記。使用網上預約系統時，敬請注意以下事項：
  - 網上預約系統操作流程：
    - 進入網上預約系統（網址：[https://www.macauticket.com/2021fimm\\_quotasystem](https://www.macauticket.com/2021fimm_quotasystem) 或二維碼）；
    - 輸入手機電話號碼，以及由網上預約系統以短訊方式發送到手機之驗證碼；
    - 驗證成功後，可選擇欲前往購票的門市及購票時段；
    - 登記成功後會收到短訊，須點選短訊附有的網站連結，下載電子籌，同時建議截圖儲存；
    - 應按照電子籌上的時間段前往已成功選取之澳門售票網門市，出示電子籌作報到及購票；請按時報到，遲到者將由系統重新安排購票順序。
  - 2.1 如有需要協助使用網上預約系統，可於預約系統開放期間及澳門售票網門市營業時間內，親臨任何一間澳門售票網門市由專人協助辦理；
  - 2.2 每一組手機電話號碼僅可作一次登記；
  - 2.3 預約時段名額有限，先到先得；
  - 2.4 電子籌上的購票時段為預計時段，工作人員有權按照現場實際情況作出調整和適當安排；
  - 2.5 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。
- 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購六張門票；
- “電子消費優惠計劃”不適用於購買節目門票。



- 該節目免費入場，有興趣參加者可於 9 月 25 日早上 10 時至 10 月 8 日下午 5 時 30 分登入文化局網頁“活動報名系統”（[www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event)）或於上述期間於文化局辦公時間內致電 8399 6699 登記；
- 節目名額有限，每人於各日的節目限登記一次，每次可獲得 2 個入場名額，倘若額滿，將以抽籤方式錄取；
- 獲錄取者將收到主辦單位發出的短訊通知，屆時憑短訊入場。演出現場不設劃位，先到先得，請提早到場；
- 獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位；如無故缺席，其下屆澳門國際音樂節活動之報名則作後備處理。

### 免費巴士 |

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

### 觀眾須知 |

- 觀眾請於提前 20 分鐘到達表演現場；
- 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
- 觀眾必須佩戴自備口罩，接受體溫探測、出示當天“健康碼”供場地工作人員查看，體溫在攝氏 37 度或以下及“健康碼”顯示為“可以通行”之綠碼者，方可進入；
- 觀眾進場時必須遵守“文化局轄下表演場地公眾防疫指引”；
- 《貴州從江侗族大歌》適合 3 歲或以上人士入場；其他節目只限 6 歲或以上人士入場。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
- 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
- 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
- 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
- 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
- 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門國際音樂節網頁、Facebook 專頁的公告；
- 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

### 購票地點 |

#### 澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下  
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）  
台山巴波沙大馬路 176-186 號地下  
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F  
凈星海大馬路文化中心

#### 香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）  
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

#### 珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城  
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

#### 中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心  
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

### 購票熱線及網址 |

澳門 | (853) 2855 5555  
香港 | (852) 2380 5083  
中國內地 | (86) 139 269 11111  
購票網址 | [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

### 節目查詢 |

電話 | (853) 8399 6699（辦公時間）  
網址 | [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)  
電郵 | [fimm@icm.gov.mo](mailto:fimm@icm.gov.mo)

### 購票優惠 |

#### Early Bird 早購 七折優惠 |

9 月 25 日至 10 月 2 日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠。10 月 3 日起以下列方式購買門票，可享八折優惠：

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買六張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；<sup>^</sup>
- 澳門教師證。<sup>^</sup>

#### 中銀客戶獨享優惠 |

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括《陸蔭》鋼琴獨奏及《樂賞中西》。

#### CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友會員優惠 |

9 月 25 日至 10 月 2 日期間購買任何張數門票可享七五折優惠。10 月 3 日起可享八折優惠。

#### 八折優惠 |

- 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
- 憑大西洋銀行、華僑永亨銀行、澳門商業銀行、大豐銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票。

#### 半價優惠 |

憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票可享半價優惠。

<sup>^</sup> 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

### 登機證優惠 |

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

### 《貴州從江侗族大歌》及《周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜》節目入場須知 |

- 《貴州從江侗族大歌》分別於 10 月 16 及 17 日舉行，《周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜》分別於 10 月 29、30 及 31 日舉行；

## BILHETES |

- Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 25 de Setembro (Sábado).  
A fim de colaborar com o trabalho de prevenção pandémica, fazer uma boa gestão do fluxo de pessoas e assegurar a saúde pública, este ano os bilhetes estão à venda em simultâneo nos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, por telefone e reserva online no dia de abertura das bilheteiras;
- Os membros do público que pretendam comprar bilhetes pessoalmente no dia de abertura das bilheteiras, entre as 10:00 horas e as 12:00 horas, devem inscrever-se previamente das 10:00 horas do dia 23 de Setembro até às 12:00 horas do dia 25 de Setembro através do Sistema de Reservas Online da Bilheteira Online de Macau (excluindo os postos de venda em Hong Kong e no Interior da China) e seleccionar o local onde pretendem fazer a compra do(s) bilhete(s) e a hora. Também podem reservar os bilhetes por telefone ou online, sem inscrição prévia. Se for feito o registo através do Sistema de Reservas Online, deverão ter em atenção o seguinte:  
2.1 Processo de funcionamento do Sistema de Reservas Online:
  - Entrar na Plataforma de Registo (URL: [https://www.macauticket.com/2021fimm\\_quotasystem](https://www.macauticket.com/2021fimm_quotasystem)) ou usar o código QR: 
  - Digitar o número do telemóvel e o código de verificação enviado por SMS pelo Sistema de Reservas Online para o telemóvel;
  - Após marcação bem-sucedida do código, poderá seleccionar o local e a hora em que deseja comprar o(s) seu(s) bilhete(s);
  - Após o registo bem-sucedido, será enviada uma SMS. O público deve abrir o link anexo à SMS e fazer o descarregamento do código electrónico. Recomenda-se que seja feita uma fotografia do código electrónico recebido.
  - Os membros do público devem dirigir-se ao ponto de venda da Bilheteira Online de Macau que seleccionaram no horário seleccionado; a compra do(s) bilhete(s) será efectuada após apresentação do código electrónico de reserva. Por favor seja pontual; os retardatários terão que aguardar por nova marcação feita pelo sistema.
- Caso as pessoas interessadas na compra de bilhetes através do Sistema de Reservas Online necessitem de apoio, podem dirigir-se a qualquer um dos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau durante o período de abertura do Sistema de Reservas e durante o horário de funcionamento dos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, onde será prestada assistência por um funcionário;
- Cada número de telemóvel pode fazer apenas um registo;
- Os horários para reserva de bilhetes são limitados, e as marcações serão feitas por ordem de inscrição;
- Os períodos para compra de bilhetes registados nos códigos electrónicos são períodos estimados, e os funcionários podem fazer os ajustamentos necessários e tomar as providências necessárias tendo em consideração as situações existentes no local;
- O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.
- No dia de abertura das bilheteiras, para todos os concertos, é limitada a um máximo de seis bilhetes por concerto e por pessoa;
- O "Plano de benefícios do consumo por meio electrónico" não se aplica à compra de bilhetes.

## DESCONTOS |

### Compra Antecipada |

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 25 de Setembro e 2 de Outubro e desconto de 20% a partir de 3 de Outubro:

- Para 4 ou mais concertos diferentes;
- Na compra de 6 ou mais bilhetes para o mesmo concerto;
- Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido (portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional);<sup>^</sup>
- Para portadores do Cartão de Professor.<sup>^</sup>

### Desconto Exclusivo para Clientes do Banco da China (BOC) |

Desconto de 30% na compra de qualquer número de bilhetes para os concertos especiais *Chen Sa - Recital de Piano e Ligação Musical Este-Oeste* para portadores de Cartão de Crédito do BOC ou de Cartão do BOC.

### Desconto para os Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM |

Desconto de 25% na compra de qualquer número de bilhetes entre 25 de Setembro e 2 de Outubro e desconto de 20% a partir de 3 de Outubro.

### Desconto de 20% |

- Para portadores do Cartão de Crédito do BOC ou do Cartão do BOC para qualquer concerto, à excepção dos concertos especiais;
- Para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay do BNU, Banco OCBC Wing Hang, BCM Bank, Banco Tai Fung.

### Desconto de 50%<sup>^</sup> |

Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

<sup>^</sup> Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por concerto. O portador deve apresentar o documento respectivo à entrada; caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

## DESCONTO COM CARTÃO DE EMBARQUE |

Os clientes da Air Macau podem desfrutar de um desconto de 20% na compra de bilhetes nos pontos da Bilheteira Online de Macau mediante a apresentação do respectivo cartão de embarque (código de voo NX) até 7 dias após a sua chegada a Macau.

## AVISO PARA OS CONCERTOS CANTO SUBLIME DO GRUPO ÉTNICO DONG DE CONGJIANG, GUIZHOU E FIM DE SEMANA FIMM-TÁSTICO: NOITES COM MÚSICA E FILMES |

- O concerto *Canto Sublime do Grupo Étnico Dong de Congjiang, Guizhou* será realizado nos dias 16 e 17 de Outubro, enquanto o concerto *Fim de Semana FIMM-tástico: Noites com Música e Filmes* será realizado nos dias 29, 30 e 31 de Outubro;
- A entrada é livre. Os interessados podem fazer o registo das 10:00 horas do dia 25 de Setembro às 17:30 horas do dia 8 de Outubro, através do "Sistema de Inscrição em Actividades" na página electrónica do Instituto Cultural ([www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event)) ou durante o período acima referido, contactar o IC para fazer o registo através do telefone n.º 8399 6699, durante o horário de expediente;
- As vagas para estes concertos são limitadas. É apenas permitida uma inscrição por pessoa por dia e estarão disponíveis duas vagas por inscrição. Caso o número de vagas inscritas nos concertos ultrapasse o número máximo de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio;
- Os participantes seleccionados serão notificados por SMS e a entrada para o concerto efectua-se mediante a apresentação de SMS. Não há lugares marcados. Os lugares são ocupados por ordem de chegada;
- Os participantes que falem por algum motivo devem notificar previamente a Organização, os que falem sem a devida justificação serão colocados na lista de espera das actividades da próxima edição do FIMM.

## TRANSPORTE GRATUITO |

Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após os concertos que têm lugar no Centro Cultural de Macau.

## AVISOS |

- O público deverá chegar aos locais dos concertos com 20 minutos de antecedência;
- A fim de não afectar as actuações, a Organização reserva o direito de decidir qual o momento e modo conveniente para a entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o concerto;
- Os membros do público devem usar as suas próprias máscaras, ser submetidos à medição de temperatura corporal e apresentar o Código de Saúde do próprio dia aos agentes de segurança no local. Somente aqueles com a temperatura corporal em 37°C ou inferior e com os Códigos de Saúde mostrados como código verde "entrada permitida", podem entrar;
- O público deve cumprir as Orientações de Prevenção Epidemiológica para o Público – Espaços Artísticos e Culturais sob a Alçada do Instituto Cultural;
- No concerto *Canto Sublime do Grupo Étnico Dong de Congjiang, Guizhou*, é permitida a entrada a maiores de 3 anos de idade; nos restantes concertos, apenas é permitida a entrada a maiores de 6 anos de idades. A Organização reserva-se o direito de solicitar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de confirmação da idade e de recusar a sua entrada caso não seja possível efectuar esta comprovação;
- Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos concertos;
- É proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos concertos;
- É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;
- Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do IC e do FIMM, a página do FIMM no Facebook;
- O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

## PONTOS DE VENDA DE BILHETES |

Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Ed. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Ed. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

## RESERVAS |

Macau: (853) 2855 5555  
Hong Kong: (852) 2380 5083  
Interior da China: (86) 139 269 1111  
Website: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

## INFORMAÇÕES |

Linha Directa: (853) 8399 6699 (durante o horário de expediente)  
Website: [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)  
Email: [fimm@icm.gov.mo](mailto:fimm@icm.gov.mo)

# 角落音樂旅程 Viagem por Recantos Musicais

# 戶外演出  
# Espectáculos ao ar livre

跟隨音樂的步伐，在舞台以外的生活角落，體會中樂、西樂、無伴奏合唱及原創流行音樂等多類型的音樂風格。兩條各具特色的路線將帶領大家遊走在社區之中，《芝麻偵探》走訪歷史城區，與你一起尋找家族寶物。《琪琪與光仔的音樂異想》則由氹仔原居民琪琪和光仔化身小導遊，穿梭氹仔大街小巷，在童言童真中感受舊城區的獨特風情。

Siga o ritmo da música pelas ruas e becos, apreciando a música chinesa, música ocidental, a capella e originais pop.

Dois trajectos temáticos levarão o público a diferentes bairros. *O Detective Sonhador* é um passeio por vários locais de interesse patrimonial à procura dum tesouro. *As Fantasias Musicais de Keikei e Kwong* é um passeio a pé, guiado por duas residentes que ajudam a desvendar os encantos únicos da vila da Taipa.

芝麻偵探  
O Detective Sonhador

2-3/10

星期六、日 Sábado, Domingo

10:00, 15:00

集合地點 **Ponto de Encontro** |  
崗頂前地 Largo de Santo Agostinho

結束地點 **Termo do Encontro** |  
亞婆井前地 Largo do Lilau

演出單位 **Actuação** |  
夢想計劃協會 Associação de Plano Sonhoso

編劇、導演 **Dramaturgia e Direcção** |  
陳志宏 Eagle Chan

音樂總監 **Direcção Musical** |  
潘君保 P.K.P



## 琪琪與光仔的音樂異想 As Fantasias Musicais de Keikei e Kwong

# 9-10/10

星期六、日 Sábado, Domingo

15:00, 17:15

### 集合地點 Ponto de Encontro |

氹仔排角路及地堡街交界

Cruzamento da Rua do Pai Kok com a Rua do Regedor, Taipa

### 結束地點 Termo do Encontro |

龍環葡韻 Casas da Taipa

### 演出單位 Actuação |

浪風劇社 Associação de Teatro Long Fung

### 編劇、導演 Dramaturgia e Direcção |

吳嘉偉 Gary Ng

### 作曲及音樂設計 Música |

鄭啟博 Zackary Kong

每場名額 N.º de Participantes (Por Sessão) |

25

語言 Idioma |

粵語 Cantonense

- 演出時間約一小時，不設中場休息。
- 活動全程步行，需到不同地區走動，建議參加者穿著輕便服裝。
- 截止報名日期為 9 月 29 日，每人每條路線最多可報一個時段，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。13 歲以下參加者須由成人陪同。
- Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
- Este é um passeio a pé por diferentes áreas. Recomendase o uso de roupa confortável.
- As inscrições terminam no dia 29 de Setembro. Em caso de excesso de inscrições, a selecção será feita por sorteio. Os participantes com menos de 13 anos devem ser acompanhados pelos seus pais.



演前導賞：弦舞・田園

# Conversa Pré-Espectáculo: Música Virtuosa e Pastoral

16/10

星期六 Sábado

19:00-19:30

澳門藝術博物館演講廳

Auditório do Museu de Arte de Macau

語言 Idioma |

普通話 Mandarin

名額 N.º de Participantes |

35

適合 6 歲或以上觀眾

Para maiores de 6 anos

講者 Orador | 呂嘉 Lu Jia

現任澳門樂團音樂總監兼首席指揮，同時擔任國家大劇院音樂藝術總監、國家大劇院管弦樂團音樂總監及首席指揮。1990 年出任意大利特里埃斯特威爾第歌劇院的音樂總監，是首位擔任意大利國家歌劇院總監的亞洲指揮家。曾於意大利托斯卡納樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團、世界聞名的維羅納圓形競技場劇院等擔任音樂總監及首席指揮，並曾與歐美亞等地的歌劇院及交響樂團合作，演出超過二千多場音樂會及歌劇。2017 年成為中國政協海外列席代表，同年 5 月 14 日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚，並獲北京市政府頒發 2014、2015 和 2017 年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, Director Artístico Musical do National Centre for the Performing Arts (NCPA), em Beijing, Director Musical e Maestro Principal da Orquestra do NCPA da China. Foi Director Musical do Teatro Comunale Giuseppe Verdi de Trieste em 1990, tornando-se o primeiro maestro asiático a dirigir uma casa de ópera nacional na Itália. Foi também nomeado Director Musical e Maestro Principal da Orquestra da Toscana, em Itália, da Orquestra Sinfónica de Norrköping, na Suécia e da famosa Arena di Verona, entre outras. Lu Jia apresentou-se em mais de dois mil concertos e óperas em colaboração com casas de ópera e orquestras europeias, americanas e asiáticas. Em 2017, Lu foi um dos representantes ultramarinos a participar na Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1.ª Cimeira da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota", realizada em Beijing, com uma actuação muito elogiada por líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu no mesmo ano, o *Great Wall Friendship Award*, atribuído pelo Governo Municipal de Beijing pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.



## 陳曦小提琴大師班

# Masterclass de Violino com Chen Xi

## 14/10

星期四 Quinta-feira

19:00-20:30

澳門演藝學院禮堂

Auditório do Conservatório de Macau

語言 Idioma |

普通話 Mandarim

接受指導名額 N.º de Participantes |

3

接受指導費用 Taxa de Inscrição - Participantes |

澳門元 MOP 100

旁聽名額 N.º de Observadores |

30

旁聽費用 Taxa de Inscrição - Observadores |

澳門元 MOP 40

適合 6 歲或以上觀眾

Para maiores de 6 anos

欲接受指導之人士，請於報名時填寫學習或演奏小提琴相關經驗，以及將於大師班演奏之曲目作甄選之用。如旁聽觀眾報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。截止報名日期為 10 月 7 日，錄取者將於 10 月 12 日或之前獲通知及需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Para fins de selecção, aqueles que desejarem receber orientação, devem listar a sua experiência, habilitações e prática de violino, bem como, as peças que pretendem executar durante a *masterclass*. Caso as inscrições ultrapassem o limite previsto, a selecção será feita por sorteio. O prazo de inscrição é dia 7 de Outubro e os candidatos seleccionados serão informados até dia 12 de Outubro. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se aos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau para pagamento da taxa de inscrição.

曾以十七歲之齡勇奪柴可夫斯基國際音樂比賽小提琴組銀獎的陳曦，畢業於美國柯蒂斯音樂學院及耶魯大學音樂學院，學成回國，任教於中央音樂學院，憑其超卓的演奏和教學技巧獲文華藝術院校獎——第十一屆全國青少年小提琴比賽（少年組）園丁獎。這次大師班，他將親自指導學生提升技巧，同時亦會開放旁聽名額，不容錯過！

O violinista Chen Xi ganhou a medalha de prata no Concurso Internacional Tchaikovsky em 2002, com apenas 17 anos de idade. Após formar-se no Instituto de Música Curtis e na Escola de Música de Yale, regressou à China onde lecciona no Conservatório Central de Música. Com o seu excelente desempenho e aptidões pedagógicas, ganhou o Prémio Gardner pelo resultado obtido por um dos seus alunos no 11.º Concurso Nacional para Jovens Violinistas (Categoria Júnior) promovido pela Academia de Arte Wenhua. Nesta *masterclass* os participantes poderão aprimorar as suas aptidões. Simples observadores são bem-vindos. Não perca esta grande oportunidade!



## 粵樂 “私伙局”

# Música Cantonense Sifoguk

23/10

星期六 Sábado

10:30–12:00

澳門文化中心會議室

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

語言 Idioma |

粵語 Cantonense

### 體驗觀眾 Participantes

對象 Destinatários |

中樂考級四級或以上，三年或以上演奏經驗

Detentores de diploma de grau 4 num instrumento musical chinês (entre aqueles abaixo listados) ou, pelo menos, 3 anos de experiência de execução.

名額 N.º de Participantes |

18

笛子、簫、胡琴、笙、琵琶、中阮各三人

Três vagas por cada um dos seguintes instrumentos: dizi, xiao, huqin, sheng, pipa e zhongruan.

截止報名日期為 10 月 14 日，體驗觀眾請於報名時注明演奏之樂器，並填寫學習、演奏或演出該樂器之相關經驗作甄選之用。

As inscrições terminam no dia 14 de Outubro. Para efeitos de selecção, os candidatos devem especificar o instrumento que tocam e a sua experiência musical.

### 旁聽觀眾 Observador

對象 Destinatários |

適合 6 歲或以上觀眾

Para maiores de 6 anos

名額 N.º de Participantes |

20

截止報名日期為 10 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

As inscrições terminam no dia 17 de Outubro. Caso o número de inscrições ultrapasse o limite, a selecção será feita por sorteio.

“私伙局”乃廣府地區特有的民間音樂文化。愛樂者三五成群，拿起樂器，聚首一堂，演奏熟悉的廣東音樂、古曲新調甚至流行歌曲等。工作坊將介紹粵樂特色及相關樂器，如秦琴、椰胡、簫等，更會邀請體驗觀眾與粵樂集結號的多位音樂家展演交流，以樂“集結”。

O termo cantonense *Sifoguk* (ou *Sihuoju*, em mandarim), refere geralmente festas privadas informais nas quais os melómanos se reúnem para tocar música cantonense, melodias antigas ou modernas e até temas pop. No workshop serão exploradas certas características da música cantonense a partir dos instrumentos musicais. O público também será convidado a actuar e a trocar impressões com os músicos da Agrupamento de Música Cantonense.



公益場次

Espectáculo de Beneficência

古韻新風——粵樂集結號

O Contemporâneo  
e a Tradição -  
Agrupamento de  
Música Cantonense

22/10

星期五 Sexta-feira

19:45

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

如各學校或社福機構對活動有興趣，歡迎查詢及報名：

As escolas ou organizações de apoio social interessadas são convidadas a inscrever-se:

學校 Escolas |

鄧小姐 Sra. Tang / 6688 2581 / hi@artwindbox.com

社福機構 Organizações de Apoio Social |

李先生 Sr. Lei / 8399 6872 / ctlei@icm.gov.mo

名額 N.º de Participantes |

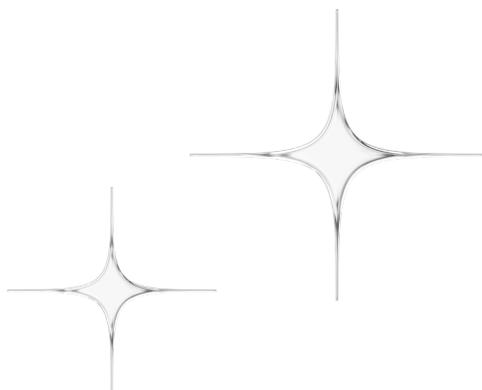
170

節目詳細資料：P. 20

Informações do Programa: P. 20

截止報名日期為 10 月 15 日，以先到先得形式錄取。

As inscrições terminam no dia 15 de Outubro, e serão aceites por ordem de chegada.



# 會發“聲”的 Graffiti

## Graffiti Musicais Interactivos

# 音樂、裝置藝術、展覽

# Música, Instalação Artística, Exibição

### 展覽 Exibição

10-31/10

綠楊花園休憩區  
Zona de Lazer do Edf.  
Lok Yeong Fa Yuen

2-21/11

花城公園側之空地  
Adjacente ao Jardim  
da Cidade das Flores

### 演出 Espectáculo

10/10

星期日 Domingo

15:00-15:30

2/11

星期二 Terça-feira

15:00-15:30

演出時間約三十分鐘

Duração: Aproximadamente 30 minutos

### 聽得見的藝術裝置

## Uma instalação multissensorial

裝置藝術上一幅幅的樂器圖畫竟然能奏出音樂？《會發“聲”的 Graffiti》是裝置藝術，同時亦是一個樂隊。塗鴉作品上的所有“樂器”均接駁上傳感器及電子設備，為“樂器”注入生命和音符。歡迎大家化身樂手，彈奏一場美妙的街頭音樂盛宴！

Podem os grafitos de instrumentos musicais produzir música? Sim! Os *Graffiti Musicais Interactivos* formam uma instalação artística e também uma banda. Todos os “instrumentos” dos grafitos estão ligados a sensores e a dispositivos electrónicos, e assim tornam-se vivos, produzindo música. Junte-se à banda para realizar um espectáculo musical de rua maravilhoso!



創作者 Criador |  
João Oliveira



## 音樂裝置工作坊

# Workshop sobre Instalação Musical

### 16-17/10

星期六、日 (共 8 小時)

Sábado, Domingo (8 horas no total)

14:00-16:00, 16:30-18:30

冼星海紀念館

Museu Memorial de Xian Xinghai

**對象 Destinatários |**

適合 16 歲或以上人士

Para maiores de 16 anos

**語言 Idioma |**

英語 Inglês

**導師 Formadora |**

João Oliveira

**名額 N.º de Participantes |**

20

**費用 Taxa de Inscrição |**

澳門元 MOP 250

想瞭解“樂器圖畫”會發聲的魔法？工作坊將邀請裝置藝術家教授如何使用電子零件及控制板等，帶領每位參加者親身製作一款會發“聲”的畫，成品可以帶回家啊！建議參加者在參加工作坊前先觀看演出，了解互動裝置的概念。

Quer aprender o truque de produzir sons através de grafitos de instrumentos musicais? Neste workshop, o artista ensinará os participantes a criar grafitos que produzam “sons” a partir de peças electrónicas e painéis de controlo. O produto final pode ser levado para casa! Os participantes deverão assistir à apresentação dos *Graffiti Musicais Interactivos* antes do workshop, para melhor compreenderem o conceito de instalação interactiva.

截止報名日期為 10 月 7 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取，獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

As inscrições terminam no dia 7 de Outubro. Em caso de excesso de inscrições, a selecção será feita por sorteio. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se aos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau para pagamento da taxa de inscrição.



## 注意事項 Observações

- 各項延伸活動自 9 月 23 日早上 10 時起接受網上及電話報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
  - 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
  - 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
  - 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門國際音樂節之延伸活動報名則作後備處理；
  - 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
  - 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。
- 
- As inscrições online e por telefone para os Programas Festival Extra estão disponíveis a partir das 10:00 horas do dia 23 de Setembro e terminam na véspera das respectivas actividades, excepto nos casos para os quais se estabeleça um prazo fixo para as inscrições.
  - A organização reserva-se o direito de proceder a alterações nas actividades.
  - A maior parte das actividades é gratuita, salvo indicação em contrário, mas com inscrição obrigatória.
  - Devido ao número limitado de lugares, os participantes devem informar antecipadamente o organizador caso não possam comparecer à actividade. Em caso de falta de comparência sem aviso prévio, a sua inscrição nos Programas Festival Extra da próxima edição do Festival Internacional de Música de Macau será colocada em lista de espera.
  - O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Parte dos registos em fotografia ou vídeo poderá ser utilizada pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes.
  - Em caso de discrepância entre as versões portuguesa e inglesa dos Programas Festival Extra, a versão chinesa prevalecerá.

## 報名 Inscrições

網上報名 / Online

[www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event)

電話報名 / Por telefone

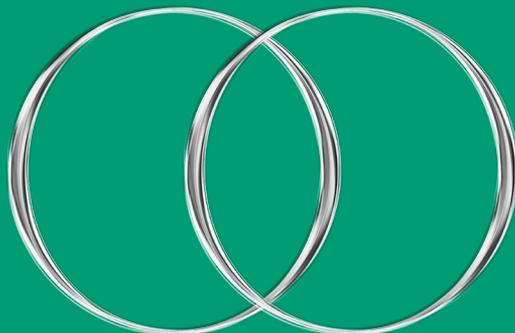
8399 6699 (辦公時間 / Horário de expediente)

查詢 / Informações

8399 6699 (辦公時間 / Horário de expediente)

電郵 / Email

[outreach@icm.gov.mo](mailto:outreach@icm.gov.mo)



## 場地 Locais



澳門文化中心  
Centro Cultural de Macau

冼星海大馬路  
Avenida Xian Xing Hai



崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V

崗頂前地 7-11 號  
Largo de Santo Agostinho,  
n.º 7-11



耶穌會紀念廣場  
Largo da Companhia de Jesus



塔石廣場  
Praça do Tap Siac



綠楊花園休憩區  
Zona de Lazer do Edif. Lok  
Yeong Fa Yuen

筷子基南街  
Rua do General Ivens Ferraz



花城公園側之空地  
Espaço lateral do Jardim da  
Cidade das Flores

氹仔哥英布拉街  
Rua de Coimbra, Taipa



冼星海紀念館  
Museu Memorial de Xian  
Xinghai

俾利喇街 151-153 號  
Rua de Francisco Xavier Pereira,  
n.º 151-153



澳門藝術博物館  
Museu de Arte de Macau

冼星海大馬路  
Avenida Xian Xing Hai



澳門演藝學院  
Conservatório de Macau

高士德大馬路 14-16 號  
Avenida de Horta e Costa,  
n.º 14-16



崗頂前地  
Largo de Santo Agostinho



氹仔排角路及地堡街交界  
Cruzamento da Rua do Pai Kok  
com a Rua do Regedor, Taipa



澳門大賽車博物館  
MUSEU DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU  
MACAO GRAND PRIX MUSEUM

多媒體互動遊戲設備及賽車情境  
展示設置，加強寓教於樂體驗

立刻親臨澳門大賽車博物館購票  
或網上購票

Interactive multimedia facilities  
and racing scenario displays boost  
the immersive educational fun experience

Visit the Macao Grand Prix Museum at  
first hand by purchasing tickets on-site or online  
<https://eticket.macaotourism.gov.mo>



地址：澳門高美士街431號 Address: Rua de Luís Gonzaga Gomes n.º 431, Macau

網址 Website: [mgpm.macaotourism.gov.mo](http://mgpm.macaotourism.gov.mo)

# 艺术澳门新style

澳门无限式



## 机票，买1送1!

两人同行，一人免单



扫描二维码  
马上预订



# 澳门

## Let's GO!





# 澳門 teamLab 超自然空間 teamLab★SuperNature

沉浸式互動體驗 Immersive Interactive Experience  
#teamLabSuperNature

現正試業 Soft Opening  
澳門威尼斯人® The Venetian® Macao  
[venetianmacao.com/teamlab](http://venetianmacao.com/teamlab)

掃碼訂票 Scan and book



金沙導航  
Sands Navigation



澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

澳門金沙度假區

Sands  
RESORTS MACAO

# 開心淘寶星期三



中銀淘寶卡

淘寶單筆消費滿MOP299

即減MOP29

優惠日期 | 2021年7月7日至2021年12月29日

\*優惠受條款及細則約束

掃一掃  
了解優惠詳情



中國銀行  
BANK OF CHINA  
澳門分行  
MACAU BRANCH

攜手同行  
感恩有您



服務熱線 888 95566  
www.bankofchina.com/mo

主辦機構  
ORGANIZADOR



支持機構  
APOIOS



特約銀行伙伴  
BANCO  
ASSOCIADO  
ESPECIAL



媒體伙伴  
PARCERIAS COM  
ÓRGÃOS DE  
COMUNICAÇÃO  
SOCIAL



指定消費卡伙伴  
CARTÕES  
DE CRÉDITO  
ASSOCIADOS



場地支持  
CEDÊNCIA DE  
ESPAÇO

